

INTERNATIONAL
STANDARD

ISO
4617

NORME
INTERNATIONALE

First edition
Première édition
2000-03-01

Paints and varnishes — List of equivalent terms

Peintures et vernis — Liste des termes équivalents



Reference number
Numéro de référence
ISO 4617: 2000 (E/F)



Documents
© ISO 2000
Document Sharing Hub

PDF disclaimer

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

PDF – Exonération de responsabilité

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

© ISO 2000

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester. / Droits de reproduction réservés. Sauf prescription différente, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 734 10 79
E-mail copyright@iso.ch
Web www.iso.ch

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this International Standard may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 4617 was prepared by Technical Committee ISO/TC 35, *Paints and varnishes*, Subcommittee SC 1, *Terminology*, in collaboration with CEN Technical Committee CEN/TC 139, *Paints and varnishes*.

It cancels and replaces ISO 4617-1:1978, ISO 4617-2:1982, ISO 4617-3:1986 and ISO 4617-4:1986, which have been technically revised.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 3.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments de la présente Norme internationale peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

La Norme internationale ISO 4617 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 35, *Peintures et vernis*, sous-comité SC 1, *Terminologie*, en collaboration avec le comité technique CEN/TC 139, *Peintures et vernis*.

Elle annule et remplace l'ISO 4617-1:1978, l'ISO 4617-2:1982, l'ISO 4617-3:1986 et l'ISO 4617-4:1986, lesquelles ont fait l'objet d'une révision technique.

Paints and varnishes — List of equivalent terms

1 Scope

This International Standard gives a list of equivalent terms relating to paints, varnishes and related products and their raw materials.

NOTE This International Standard has been developed in collaboration with CEN/TC 139. Each of the official ISO and CEN languages is given in a separate column (English, French and German). The German terms are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). In addition to the equivalent terms in the ISO and CEN languages, this International Standard gives the equivalent terms in Czech, Danish, Dutch, Finnish, Italian, Norwegian, Portuguese, Romanian, Spanish and Swedish. ISO Technical Committee ISO/TC 35 and CEN Technical Committee CEN/TC 139 have followed the multi-language approach for this standard to extend the application possibilities for the list of equivalent terms. The equivalent terms in the non-official languages are published under the responsibility of the member bodies for the Czech Republic (CSNI), Denmark (DS), the Netherlands (NNI), Finland (SFS), Italy (UNI), Norway (NSF), Portugal (IPQ), Romania (ASRO), Spain (AENOR) and Sweden (SIS). However, only the terms given in the official ISO languages can be considered as ISO terms.

2 List of equivalent terms

The list of equivalent terms in the languages English, French, German, Czech (CE), Danish (DA), Dutch (NL), Finnish (FI), Italian (IT), Norwegian (NO), Portuguese (PT), Romanian (RO), Spanish (ES) and Swedish (SV) is given in alphabetical order of the English terms. Alphabetical indexes of the French and German terms are given at the end of the text. For each term in this International Standard, a definition is available in an international, a European or a national terminology standard (available in one of the official ISO languages). Informative references to these standards are given in the second column of the list. A bibliography of the standards in which the definitions are given is given at the end of the list of terms.

Peintures et vernis — Liste des termes équivalents

1 Domaine d'application

La présente Norme internationale donne une liste de termes équivalents relatifs aux peintures, vernis et produits assimilés et à leurs matières premières.

NOTE La présente Norme internationale a été élaborée en collaboration avec le CEN/TC 139. Chacune des langues officielles de l'ISO et du CEN est donnée dans une colonne séparée (anglais, français et allemand). Les termes allemands sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne (DIN). En plus des termes donnés dans les langues de l'ISO et du CEN, la présente Norme internationale donne les termes équivalents en danois, espagnol, finnois, italien, néerlandais, norvégien, portugais, roumain, suédois et tchèque. Le comité technique ISO/TC 35 et le comité technique CEN/TC 139 ont suivi un accès multi-langue pour cette norme afin d'élargir les chances d'utilisation de la liste de termes équivalents. Les termes équivalents dans les langues non officielles sont publiés sous la responsabilité des comités membres de la République tchèque (CSNI), du Danemark (DS), de l'Espagne (AENOR), de la Finlande (SFS), de l'Italie (UNI), des Pays-Bas (NNI), de la Norvège (NSF), du Portugal (IPQ), de la Roumanie (ASRO) et de la Suède (SIS). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles de l'ISO peuvent être considérés comme termes ISO.

2 Liste des termes équivalents

La liste des termes équivalents dans les langues anglaise, française, allemande, tchèque (CE), danoise (DA), espagnole (ES), finnoise (FI), italienne (IT), néerlandaise (NL), norvégienne (NO), portugaise (PT), roumaine (RO) et suédoise (SV) est donnée dans l'ordre alphabétique des termes anglais. Les index alphabétiques des termes français et allemands sont donnés à la fin du texte. Pour chaque terme de la présente Norme internationale, une définition est disponible dans une norme de terminologie, soit internationale, soit européenne ou nationale (disponible dans l'une des langues officielles de l'ISO). Les références informatives de ces normes sont données dans la deuxième colonne de la liste. Une bibliographie des normes dans lesquelles sont données les définitions figure à la fin de la liste de termes.

No.	B ^a	English	Français	Deutsch	Other languages
1	[2]	accelerator	accélérateur , m	Beschleuniger , m	ce urychlovač da accelerator es acelerante, m fi kiihdyte it accelerante, m nl versneller no akselerator pt acelerador ro accelerator sv accelerator
2	[6]	acrylic resin	résine acrylique , f	Acrylharz , n	ce akrylátová pryskyřice da acrylharpiks es resina acrílica fi akryylihartsi it resina acrílica, f nl acrylhars no pt resina acrílica ro rășină acrilică sv akrylharts
3	[4]	activator	activateur , m	Aktivator , m	ce aktivátor da aklivator es activador fi aktivaattori it attivatore, m nl activator no pt activador ro activator sv aktivator
4	[2]	additive	adjuvant , m	Additiv , n Zusatzstoff , m Hilfstoff , m	ce aditivum da additiv es aditivo, m fi lisäaine it additivo, m nl hulpstof additief no hjelpestoff pt aditivo ro aditiv sv tillsatsmedel
5	[4]	adhesion	adhérence , f	Adhäsion , f	ce přilnavost da vedhæftning es adherencia, m fi tartunta it adesione, f nl hechting no pt aderência ro aderenta sv vidhäftning
^a This column refers to the bibliography./Cette colonne renvoie à la bibliographie.					

No.	B ^a	English	Français	Deutsch	Other languages
6	[2]	adhesive strength	adhérence, f	Haftfestigkeit, f	ce přilnavost da vedhaetning es adherencia, m fi tarttuvuus it aderenza, f nl hechtsterkte no hefteevne adhesion ^b pt aderência ro aderență sv vidhäftning
7	[3]	after tack	poisseux résiduel, m	Nachkleben, n	ce dolepování da eftirklæbning es pegajosidad residual, f fi jälkitahmea it appiccicosità residua, f nl nakleven no pt pegajosidade ro lipiciozitate remanenta sv efterklibb
8	[3]	ageing	vieillessement, m	Alterung, f	ce stárnutí da ældning es envejecimiento, m fi vanhentuminen it invecchiamento, m nl veroudering no pt envelhecimento ro îmbătrânire sv åldring
9	[4]	agglomerate	agglomérat, m	Agglomerat, n	ce aglomerát da agglomerat es aglomerado, m fi agglomeraatti it agglomerato, m nl agglomeraat no pt aglomerado ro aglomerat sv agglomerat
10	[4]	aggregate	agrégat, m	Aggregat, n	ce agregát da aggregat es agregado fi aggregaatti it aggregato, m nl aggregaat no pt agregado ro agregat sv aggregat
^b "Adhesion" is used to mean adhesive strength in Scandinavia./«Adhesion» est utilisé pour signifier «adhérence» en Scandinavie.					

No.	B ^a	English	Français	Deutsch	Other languages
11	[6]	alkyd resin	résine alkyde, f	Alkydharz, n	ce alkydová pryskyřice da alkydharpiks es resina alcidica, f fi alkydharts it resina alchidica, f nl alkydhars no pt resina alquídica ro rășina alchidica sv alkydharts
12	[6]	amino resin	résine aminée, f	Aminharz, n Aminoharz, n	ce aminová pryskyřice da aminoharpiks es resina amínica fi aminoharts it resina aminica, f nl aminohars no pt resina de amina ro rășină aminică sv aminharts
13	[4]	antifouling paint	peinture antisalissure, f	Antifouling- Beschichtungs- stoff, m	ce antivegetační nátěr da anti-foulingmaling es pintura antiincrustante, f fi antifoulingmaali it pittura antivegetativa, f nl aangroeiwerende verf no pt anti-vegetativo (tinta) ro vopsea antivegetativa sv skeppsbottenfärg
14	[2]	application rate	consommation spécifique, f	Verbrauch, m	ce vydatnost da forbrug es consumo específico, m fi kulutus it consumo, m nl verbruik no forbruk ro consum specific pt renimento consumo sv färgförbrukning
15	[2]	baking US cf. stoving (150)			ce vypalování
16	[4]	barrier coat	couche d'isolation, f	Absperrmittel, n Sperrmittel, n	ce bariérový povlak da sporrende lag es capa aislante, f fi sulkukerros it strato isolante, m mano isolante, f nl afsluitende laag no pt camada barreira ro strat de izolare sv spärrskikt

No.	B ^a	English	Français	Deutsch	Other languages
17	[2]	binder	liant , m	Bindemittel , n	ce pojivo da bindemiddel es ligante, m fi sideaine it legante, m nl bindmiddel no bindemiddel pt ligante veículo fixo ro liant sv bindemedel
18	[3]	bleeding	saignement , m	Ausbluten , n	ce prorážení; krvácení da gennemblødning es sangrado, m fi väiririkko it sanguinamento, m nl bloeden doorbloeden no pt repasse ro sângerare sv blödning
19		blister cf. blistering (20)			ce puchýř
20	[3]	blistering	cloquage , m	Blasenbildung , f	ce puchýřování da blæsedannelse es ampollamiento, m fi kupliminen it vescicamento, m blistering, m nl blaarvorming no pt empolamento ro bășicare sv blåsbildning
21	[3]	blocking	blocage , m	Blocken , n	ce slepování; oprava (natřených předmětů) da blokning blocking es pegado, m fi yhteentarttuminen it blocking, m nl blokken no pt pegojossidade residua ro bloca sv blockning

No.	B ^a	English	Français	Deutsch	Other languages
22	[3]	blooming cf. efflorescence (61)	efflorescence , f	Ausblühen , n	ce vykvétání da udsvedning es velado, m fi huntuaaminen it efflorescenza, f nl uitbloeien no pt embaciamento ro eflorescență sv utslag
23	[3]	blushing	opalescence , f	Weißanlaufen , n	ce zakalení da sløring es velado, m fi valkoistuminen it imblanchimento, m nl wit uitslaan no pt enevoamento ro albire sv vitning
24	[3]	bronzing	bronzage , m	Bronzieren , n	ce bronzování da bransering es bronceado, m fi pronssaus it bronzatura, f nl bronzen no pt bronzeamento ro bronzare sv bronsering
25	[3]	brush marks cf. ropiness (133)	traînée de brosse , f, pl	Pinselfurchen , m, pl	ce stopy po tazích štětcem da penselstriber es marcas de brocha fi siveltimen jäljet it cordonatura, f nl kwaststrep no pt marcas de trincha vergadas de trincha ro urme de pensulă sv penselränder
26		bubble cf. bubbling (27)			
27	[3]	bubbling	bullage , m	Kochen , n Kochblasenbildung , f	ce vypsňování da pustning kogning es formacion de burbujas, f fi kupliminen it formazione di bollicine, f nl koken no pt formação de espuma ro apariție de bule sv blåsbildning

No.	B ^a	English	Français	Deutsch	Other languages
28	[3]	chalking	farinage, m	Kreiden, n Auskreiden, n	ce křídování da kridtning es caleado/enyesado, m fi liituminen it sfarinamento, m nl afpoederen krijten no pt pulverulência ro cretare sv kritning
29	[3]	checking	craquelures en quadrillage, f	Krakelieren, n	ce praskání; tvorba trhlin da overfladisk revnedannelse es cuarteamiento superficial, m fi mikrohalkellu it screpolatura superficiale, f nl craquelé no pt fissuração ro fisuri în formă de rețea sv ytsprickning
30	c	chlorinated rubber resin	résine de caoutchouc chloré	Chlorkautschuk, n	ce pryskyřice na bázi chlorovaných kaučuků da chlorkautsjukharpik es resina de clorocaucho fi kloorikautsu it clorocaucciù, m nl chloorrubber no pt resina de borracha clorada ro rășină pe bază de cauciuc clorurat sv klorkautschuk
31	[3]	cissing	rétraction, f	Scheckigkeit, f	ce stahování nátěru da krybning es retracción fi pakoilu it schivatura, f nl wegtrekken kralen no pt formação de crateras ro contracție (a unei pelicule) sv krypning
32	[2]	clear coating material	vernīs, m	Klarlack, m	ce lak da klar lak es barniz fi lakka it vernice, f nl blanke lak no pt verniz ro lac transparent sv klarlack
^c The term "chlorinated rubber" is defined in reference [6]./Le terme «caoutchouc chloré» est défini dans la référence [6].					

No.	B ^a	English	Français	Deutsch	Other languages
33	[2]	coat	couche, f	Schicht, f	ce nátěr da lag es capa, f mano, m fi kalvo it strato, m nl laag no sjikt strøk pt demão camada ro strat sv skikt
34	[2]	coating material	produit de peinture, m	Beschichtungs- stoff, m	ce nátěrová hmota da maling es recubrimiento fi maali pinnoiteaine it prodotto verniciante, m nl verf product no beleggmateriale pt tinta material de revestimento ro material de acoperire sv beläggningsmaterial
35	[2]	coating process	procédé d'application, m	Beschichtungs- verfahren, n Beschichten, n	ce nanášení nátěrové hmoty da påføringsproces es método de pintado, m fi maalaus pinnoitus it verniciatura, f nl lakapplicatieprocédé verfapplicatieprocédé no paføre pafering pt pintura processo de revestimento ro sv ytbehandlingsprocess
36	[2]	coating system	système de peinture, m	Beschichtungs- aufbau, m	ce nátěrový systém da malingsystem es sistema de recubrimiento (pintura o barniz) fi maaliyhdistelmä it sistema di verniciatura, m nl verfsysteem no overflatebehandling malingsystem pt esquema de pintura ro sistem de vopsire sv målningsystem

No.	B ^a	English	Français	Deutsch	Other languages
37	[1]	coil coating	enduction des bandes en continu, f	Bandbeschichten, n Coil coating, n	ce kontinuální lakování da bandlakering coil coating es pintado en banda continua, m fi nauhapinnoitus it verniciatura in bobina, f coil coating, m nl bandlakken coilcoating no pt banda-pre-revestida pintura em bobina ro vopsire continuă în bandă coil coating sv bandlackering
38	[3]	cold cracking	craquelage à froid, f	Kälterißbildung, f	ce da reonedannelse kölde es cuarteamiento en frío, m fi kylmähalkeilu it screpolatura per il freddo, f nl koudebarsten no pt fissuração a frio ro fisurare la frig sv köldsprickor
39	[2]	colour	couleur, f	Farbe, f	ce barva (fyzikální pojem); barevný odstín da kulør es color, m fi väri it colore, m nl kleur no farge pt cor ro culoare sv kulör
40	[2]	compatibility	compatibilité, f	Verträglichkeit, f	ce snášenlivost; slučitelnost; kompatibilita da forligelighed kompatibilitet es compatibilidad, f fi sekoittuvuus soveltuvuus it compatibilità, f nl verdraagzaamheid no blandbarhet pt compatibilidade ro compatibilitate sv kombinerbarhet

No.	B ^a	English	Français	Deutsch	Other languages
41	[4]	consistency	consistance, f	Konsistenz, f	ce konzistence da konsistens es consistencia, f fi konsistenssi it consistenza, f nl consistentie no pt consistência ro consistenta sv konsistens
42		crack cf. cracking (43)	craquelure, f	Riß, m	ce trhlina da revne es grieta, f fi fisura, f fi halkeama it screpolatura, f nl barst no pt fissura ro crapatura fisura sv spricka
43	[3]	cracking	craquelage, f	Rißbildung, f	ce tvorba trhlin da revnedannelse es cuarteamiento, m fi halkeilu it screpolatura, f nl barsten no pt fissuração ro fisurare sv krackelering
44	[3]	cratering	formation de cratères, f	Kraterbildung, f	ce tvorba kráterkú da kraterdannelse es formacion de crateres, f fi kraaterinmuodostus it formazione di crateri, f nl krateren no pt formação de cratera ro formare de crater sv kraterbildning
45	[3]	crawling	rétrécissement, f		ce da krybning es retracción de la película, f fi aukeilu it schivatura, f nl kralen no pt olhos de peixe ro contracția peliculei sv pärlning